

## Police close scam websites<sup>1</sup> targeting Christmas shoppers<sup>2</sup>

THE INDEPENDENT

December 3, 2009

By Martin Hickman, Consumer Affairs Correspondent

Police have closed hundreds of websites conning<sup>3</sup> shoppers hoping to buy fashionable Ugg boots<sup>4</sup>, officers said today.

During recent months foreign websites offering cut-price<sup>5</sup> Uggs have sprouted up<sup>6</sup> across the web but when people pay they receive fakes<sup>7</sup> – or nothing.

Acting on tip-offs<sup>8</sup> from consumer groups, the Metropolitan Police announced it had frozen<sup>9</sup> 1,219 websites offering the boots and fakes of other designer<sup>10</sup> brands such as Tiffany jewellery and Links of London.

Detectives said the perpetrators<sup>11</sup> of the frauds were unlikely to be traced<sup>12</sup> given they had set up the sites using anonymous emails and fake identification.

Criminal gangs in Asia are believed to make<sup>13</sup> millions of pounds from the fraud and complaints about fake Ugg boots have tripled<sup>14</sup> in the past 12 months. More than 20,000 counterfeit<sup>15</sup> pairs have been seized by Customs officers<sup>16</sup>.

A third of the fake websites were thought to have been advertising Ugg boots, legally made by UGG in Australia.

As well as losing their money, consumers also risked further mis-use<sup>17</sup> of their credit card details<sup>18</sup>.

Detective Superintendent Charlie McMurdie, head of the police's e-crime unit<sup>19</sup>, said the scam homed in<sup>20</sup> on particularly desirable consumer goods<sup>21</sup>. "Fraudsters<sup>22</sup> target the victim's desire to buy designer goods at reduced prices, particularly at this time of year. The risk begins when your desire to purchase blinds<sup>23</sup> your judgment or leads you to illegal websites," he said.

He warned: "If it looks too good to be true, it probably is."

Consumer Direct<sup>24</sup>, Trading Standards<sup>25</sup>, and the Office of Fair Trading<sup>26</sup> helped officers identify the fraudulent websites.

The vast majority were registered from Asia, despite their UK domain names<sup>27</sup>, mostly using false or misleading<sup>28</sup> details. Police said it was "almost impossible" for victims to complain about poor quality, counterfeited items or undelivered goods.

The latest action, codenamed<sup>29</sup> Operation Papworth, speedily removed the sites with the help of Nominet<sup>30</sup>, the body responsible for domain names in the UK.

Lesley Cowley, chief executive of Nominet, said: “We received clear instructions from the Police E-Crimes Unit to take down<sup>31</sup> the .co.uk domain names, which have been under investigation for criminal activity. We worked closely with the police and our registrars<sup>32</sup> to quickly carry out the instruction to shut down<sup>33</sup> access to these sites.”

“The vast majority of .co.uk domains are legitimate<sup>34</sup>, but where there are investigations about improper or illegal activity, we work with law enforcement bodies such as the Metropolitan Police to help identify and then limit the number of illegal or fake websites.”

The Met<sup>35</sup> advised anyone who was ripped off<sup>36</sup> by the sites to contact Consumer Direct. Customers<sup>37</sup> may be able to obtain refunds<sup>38</sup> from credit card companies.



<sup>1</sup> **Scam websites** [website]: siti scam o siti truffa. *Scam* significa infatti: imbroglio, raggiro.

<sup>2</sup> **Shoppers** [shopper]: *someone who visits stores in search of articles to buy*. In Italia chiamiamo *shopper* la borsa della spesa o il sacchetto di plastica del supermercato, che in inglese si traduce con (*plastic*) *bag*.

<sup>3</sup> **Conning** [to con, conned, conning, cons]: qui: *to swindle (a victim) by first winning his or her confidence*: (colloq.) fregare, ingannare, raggirare. Il sostantivo *con* significa truffa, inganno, fregatura, ma anche svantaggio: *the pros and cons*: i pro e i contro.

<sup>4</sup> **Ugg boots** [boot]: sono stivali in pelle di montone, attualmente di gran moda tra i giovani. In origine questo tipo di stivali era utilizzato dai surfisti australiani per scaldarsi velocemente nelle giornate più fredde. La “UGG” è la casa produttrice australiana.

<sup>5</sup> **Cut-price**: *costing less than standard price*: a prezzo ridotto.

<sup>6</sup> **Sprouted up** [to sprout, sprouted, sprouting, sprouts]: qui: *to emerge and develop rapidly*: spuntare come funghi. Il verbo *to sprout* significa far crescere, germogliare. Infatti, come sostantivo *sprout* indica il germoglio. Una curiosità: i *Brussels sprouts* sono i cavoletti di Bruxelles.

<sup>7</sup> **Fakes** [fake]: falso. Qui è un nome, infatti è usato al plurale, ma lo stesso vocabolo può svolgere anche la funzione di aggettivo col significato di falso, contraffatto.

<sup>8</sup> **Tip-offs** [tip-off]: *a piece of confidential, advance information, or a warning given in an effort to help*: soffiata, dritta.

<sup>9</sup> **Had frozen** [to freeze, froze, frozen, freezing, freezes]: congelare. Tecnicamente congelare un sito significa bloccarlo o renderlo inattivo. Nel linguaggio informatico si dice infatti “frezare”, importando il termine direttamente dall’inglese.

<sup>10</sup> **Designer**: qui è un aggettivo e ha il senso di *trendy, popular, and usually expensive*. Ma quando è un sostantivo indica *a person who specializes in designing thing, especially fashionable and expensive items*.

<sup>11</sup> **Perpetrators** [perpetrator]: *one who commits an offence or crime*.

<sup>12</sup> **The perpetrators of the frauds were unlikely to be traced:** era improbabile che gli autori delle truffe fossero rintracciati. Si noti, in inglese, la costruzione passiva. In taluni casi, infatti, alla costruzione attiva con soggetto impersonale si preferisce la forma passiva che pone in primo piano nella frase l'oggetto su cui ricade l'azione. Questa costruzione contribuisce certamente ad una maggiore chiarezza.

<sup>13</sup> **Criminal gangs in Asia are believed:** si ritiene che i gruppi criminali asiatici ...” Anche in questo caso, in inglese, al soggetto impersonale si preferisce la costruzione passiva.

<sup>14</sup> **Tripled** [to triple, tripled, tripling, triples]: to become three times as great in number or amount.

<sup>15</sup> **Counterfeit:** qui è un aggettivo: made in imitation of what is genuine, forged. Può essere anche un verbo [to counterfeit, counterfeited, counterfeiting, counterfeits].

<sup>16</sup> **Customs officers** [Customs officer]: law enforcement agent who enforces customs laws, on behalf of a government. **Customs:** the government agency authorized to collect duties or taxes imposed on imported goods: Agenzia delle Dogane.

<sup>17</sup> **Mis-use** [anche misuse]: improper, unlawful, or incorrect use.

<sup>18</sup> **Credit card details:** estremi della carta di credito. *Details*, infatti, al plurale significa information about someone or something. *Personal details* sono, invece, le generalità.

<sup>19</sup> **E-crime unit** [electronic-crime unit]: Gruppo criminalità informatica istituito all'interno del Metropolitan Police Service, che ha giurisdizione su Inghilterra, Galles e Irlanda del Nord.

<sup>20</sup> **Homed in** [to home, homed, homing, homes]: focus on, target, concentrate: puntare su.

<sup>21</sup> **Consumer goods** [consumer good]: goods, such as food and clothing, that satisfy human wants through their direct consumption or use: beni di consumo.

<sup>22</sup> **Fraudsters** [fraudster] a criminal who obtains money or some other benefit by deliberate deception: truffatore.

<sup>23</sup> **Blinds** [to blind, blinded, blinding, blinds]: qui: to make somebody unable to judge properly.

<sup>24</sup> **Consumer Direct:** servizio di assistenza telefonica e online finanziato dal governo inglese per fornire informazioni e consulenza su temi riguardanti i consumatori.

<sup>25</sup> **Trading Standards** [Trading Standards Office]: si tratta di uffici governativi presenti sul territorio e specificamente dedicati alla tutela del consumatore. Forniscono assistenza e consulenza e svolgono accertamenti a seguito di reclami da parte dei consumatori.

<sup>26</sup> **Office of Fair Trading:** a department of the British government that protects the interests of consumers and attempts to ensure fair competition, a business watchdog: in Gran Bretagna, organismo per la tutela giuridica dei consumatori contro le pratiche commerciali abusive e per la regolamentazione della concorrenza. Gli organi di supervisione o di controllo sono detti infatti “*watchdog*”, che tradotto letteralmente significa “cane da guardia”. Il servizio per la tutela del consumatore è chiamato anche “*consumer watchdog*”.

<sup>27</sup> **Domain names** [domain name]: termine informatico che indica il nome di dominio ovvero il nome del sito internet che normalmente è costituito da un nome seguito da un punto e da un'estensione che indica il paese di appartenenza o da altre sigle, a dimostrare che si tratta di un sito commerciale (.com) o di un'organizzazione (.org) ecc.

- <sup>28</sup> **Misleading**: *likely or deliberately intended to confuse people*: ingannevole, fuorviante.
- <sup>29</sup> **Codenamed** [*to codename, codenamed, codenaming, codenames*] (anche *code-named*): dal nome in codice, il cui nome in codice è....
- <sup>30</sup> **Nominet**: ente responsabile della gestione dei nomi di dominio in Gran Bretagna, cioè quelli che terminano in “.uk”.
- <sup>31</sup> **Take down** [*to take, took, taken, takes*]: *to dismantle or demolish something*.
- <sup>32</sup> **Registrars** [*Registrar*]: responsabile della registrazione dei nomi di dominio.
- <sup>33</sup> **Shut down** [*to shut, shut, shutting, shuts*]: chiudere, bloccare.
- <sup>34</sup> **Legitimate**: *legal, lawful*.
- <sup>35</sup> **The Met**: abbreviazione comunemente usata per riferirsi informalmente al Metropolitan Police Service, la forza di polizia che opera nel Metropolitan Police District di Londra, ovvero la zona della Grande Londra, da cui è esclusa la City, per la quale è competente la City of London Police.
- <sup>36</sup> **Ripped off** [*to rip, ripped, ripping, rips*]: *to cheat, to defraud*: bidonare, fregare.
- <sup>37</sup> **Customers** [*costumer*]: *buyer*: cliente, acquirente.
- <sup>38</sup> **Refunds** [*refund*]: *a repayment of funds or an amount repaid*: rimborso.